

■Que sería de mí (Jesús Adrian Romero)

<https://www.youtube.com/watch?v=qcxTHnFfbMQ>



¿Qué sería de mí si no me hubieras alcanzado?

私はどうなっていたらだろうか、君が私の元に到達していなかったら？

¿Dónde estaría hoy si no me hubieras perdonado?

今日どこに私はいたらだろうか、君が私を赦していなければ？

Tendría un vacío en mi corazón

心の中に虚しさを持っていたであろう。

Vagaría sin rumbo y sin dirección

さまよっていたであろう、方向も行先もなく

Si no fuera por Tu gracia y por Tu amor

もし君の恵みと愛によるもので無ければ

Si no fuera por Tu gracia y por Tu amor

もし君の恵みと愛によるもので無ければ

Sería como un pájaro herido Que se muere en el suelo

傷ついた鳥のようであったであろう、地面の上で死んでいく

Sería como un ciervo que brama Por agua en un desierto

うなり声をあげるシカのようにであったであろう、砂漠で水を求めて

★解説 (よく出てくる動詞の時制)

(・・ría=過去未来形)過去に時点に戻って、未来の可能性を語る

Seria (ser の過去未来) ～であったであろう

Tendría (tener の過去未来) ～を持っていたであろう

Estaría (estar の過去未来) **Donde estaria?**はどこにいたであろうか?

Vagaría (vagar の過去未来) さまよっていたであろう。

(haber+過去分詞)

現在形の場合は **has alcanzado** 到達している (すでに達して、今もいる)

Has の部分が **hubieras** (接続法過去) になった場合 **no hubieras alcanzado** は、接続法なので決定事項ではない、過去形なので過去にさかのぼって考えている。つまり翻訳としては「達していなかったとあろうものなら」になる。

同様に **No me hubieras perdonado?** の場合は

「私を赦していなかったであろうものなら。」となる。

Si no fuera por Tu gracia y por Tu amor

fuera = ser の接続法過去、 翻訳は「もし君の～によらねば」